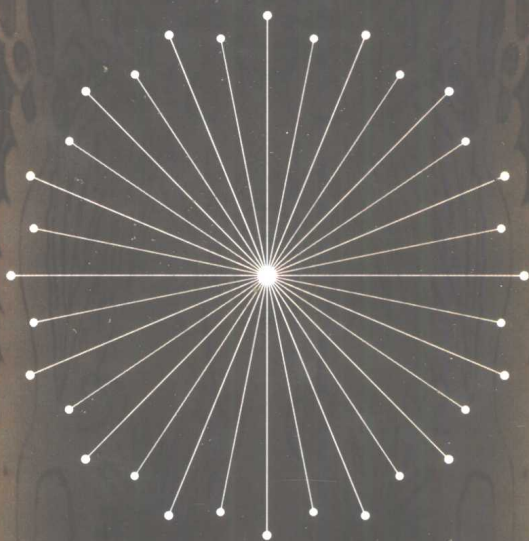


[贵州彝文习俗典籍木刻版选本译注]

苏史摩

摩史苏



贵州民族出版社

《白毛女》是新中国第一部大型民族歌剧

白毛女

歌剧

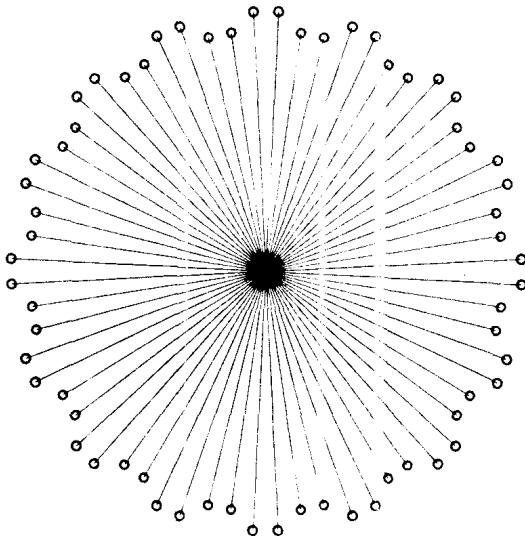
中国歌剧出版社

0460923

[贵州彝文习俗典籍木刻版选本译注]

苏史摩

摩史苏



贵州民族出版社

责任编辑 陈光明

封面设计 王 剑

图书在版编目 (C I P) 数据

摩史苏/毕节地区彝文翻译组 毕节地区民族宗教事务局编, 王继超主编。—贵阳 贵州民族出版社
2001.11

ISBN 7-5412-0978-3

I. 摩... II. ①毕... ②毕... ③王... III. 彝族-葬俗-少数民族风俗习惯-彝语 汉语 IV. K892.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 073208 号

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵阳经纬印刷厂印刷

850 × 1168 mm 1/32 印张:9.25 字数:235 千

2001 年 11 月第 1 版 2001 年 11 月第 1 次印刷

印数:1—1 000 册 定价:18.00 元

白学乃少书母夕本印此万

su|p'e|t'p'z|t'a|p'e|t'a|t'p'i|k'a|t'p'y|v'u|mi|

这本书是大清光绪皇帝

此五欠川申口卅十元乞回

ŋɿ|t'sɿ|ŋɿ|k'a|t'ŋɿ|h'u|d'a|t's'ɿ|t'p'o|s'ɿ|ŋɿ|

二十五年间猴月十六蛇日

尔中尔家秋

he|d'o|t'o|ŋɿ|ŋɿ|

中午时写完的

尔心母切书秋

su|ŋɿ|ke|f'a|t'p'i|ŋɿ|

是苏诺贵法写的

又川罪少秋且

t'i|m'ɿ|ŋɿ|t'a|t'p'o|ŋɿ|

将来别看错了

前言

卷帙浩繁的彝文典籍,大部分散藏于滇、川、黔民间,一部分为北京民族文化宫等有关机构收藏,还有相当一部分流落到国外。这些典籍的版本多为抄本,其中也不乏刻本,但刻本的数量十分稀少,至今被发现的不足十部,因而都成为珍贵版本,都作为珍品收藏。现在的彝文本刻本,在云南,有传说是明代刻本的武定彝文《太上感应篇》(亦称《劝善经》)及《清净消灾经》,红河的《妮节审》。在四川,有刻于清光绪年间的《玛牧特衣》(教育经典)。在贵州,地处黔西北的原水西地区和乌撒地区,相传有不少的木刻本版本,尤其是明代的水西地区,突穆、迺喇、慕德等彝文世家刻印了不少的彝文典籍,遗憾的是所有版本全都毁于公元1664年那场战火。古乌撒部旧地的威宁也仅存两个版本,一是龙街镇的安氏现存的数十块刻版,二是由苏诺氏于清光绪二十五年(1899年)刻印保留了下来的这部《摩史苏》。

所谓“摩史苏”,就是摩史用的书。“摩史”一词,有“慕史”、“摩守”、“慕师”等多种音译。摩史是古代彝族社会中的一种职业(职务),地位次于君长,是摩叩(臣)组成成员,又与第三位的布摩有非常密切的联系。在彝族君长制政权体制高度完善的九扯(九个平行的部门)九纵(九位行政长官负责)设置中,摩史为官一秩,“司宣诵”,“司文书”,“掌历代之阅阅,宣歌颂之乐章。”(参见光绪《黔西州续志·土目姓氏仪理论》等),集史官、礼仪官、外交官等多种身份于

一身。摩史必须做到通文字、精礼仪、足智谋、善辩论。举凡大典，外交应酬，祭祀祖宗，婚丧大事，都少不了摩史这一重要角色，“辄饮酒赋诗，竞才品艺。所赋诗歌，多古典古语，尤以能设比喻及隐语者为上，颇似诗经中以草木鸟兽咏成之比兴体诗歌。”（见马学良《彝文〈作祭献药供牲经〉译注》注17）。《华阳国志·南中志》中有“夷中有桀黠能言议屈服种人者，谓之耆老，便为主。议论好譬喻物”的记录，指的角色应当是摩史。尽管随着彝族君长制政权的消失，摩史这一职业不复存在，但摩史曾记录并掌握使用的那部分典籍仍然流传了下来。所谓布摩，应当是布（摩）与摩（史）的合称，摩史原先与布摩是一家，随着社会分工的具体化而从布摩中分支出来，失去职业存在的依托后又归入布摩，到后来，至少是由布摩传下原先属摩史掌握的那部分典籍，这正是本书所反映出的一个重要情况。其一，布摩与摩史都以额索氏为共同的鼻祖，共同崇拜知识和智慧之神。其二，在丧祭活动中，共同主持各类仪式，布摩、摩史分别担当主客两个角色，在仪式中各念诵经典礼籍，在近现代的丧祭活动中，由布摩在大堂主持仪式，摩史在客堂主持仪式。亲戚家请来参与奔丧的布摩，充其量只是摩史的角色。他们只念诵本书即《摩史苏》一类的典籍。

摩史掌握和宣诵的典籍，庆典与外交活动时用的称之“摩久”，婚礼时用的称“诺讴”，祭祖与丧祭时用的就直接叫“摩史苏”，就内容而言，“摩久”类多引历史典故，“诺讴”类侧重文学与礼俗，“摩史苏”类，用于祭祀的，尤其祭祖，内容以谱牒和历史为主，如《西南彝志》；用于丧祀的，多侧重礼俗，本书即是很好的说明。

这部“摩史苏”有26个标题，涉及丧祭活动中的18道仪式，多以仪式名命标题名，它记录了一场丧祭活动中摩史的大体活动程序。全书围绕对伦理义务的强调和对生死观的认识两大主题来展开，有着哲学、伦理学、文学、历史学、民族学以及语言文学等多方面的研究价值。

全书以安慰亡灵的口吻,通过同亡灵对话,揭示世上的万物和人都有生有灭(死)的朴素道理,并强调这是一条不可抗拒的规律,甚至连天神地祇也不能幸免(参见《老死寿终》章),相比追求长生不老的消极唯心主义生死观,其朴素唯物观和进步意义也就显得难能可贵了。

对人的个体强调伦理义务要求是本书的一大特点,“树舅家形象,长甥家威风,心系着亲族,团结着家族”,“把朋友提携”,“关爱着孙辈”的行为尤其受到褒奖和提倡,并作为规范的伦理义务,要求人皆为之,它的伦理学意义在此不明而喻。

从文学的角度上看,全书每个篇章均严格按照彝诗的体例去写作,诗文中比兴手法的运用比比皆是,烂漫主义色彩也尤为浓重。

文中对历史人物和历史典故亦多有涉及,反映了先民们走过的漫长历史长河,先民们由哎哺、尼能、什匀、米靡、举偶、六祖六个时期过来,走过了四川平原,经过了滇西,翻越点苍山麓来到了滇东、滇东北,落脚于黔西北,经历过笃米时期的辉煌,“六祖”时期的强大,开发古乌撒、古水西时的艰辛。

为亡灵举行丧祭,是祖宗受到崇拜的前奏,是亡灵入祖并取得被崇拜资格的证明,由此而产生的一系列丧礼、习俗、禁忌,如设置各重礼仪堂、“洛车”、“翁车”、“愚恒”、“细贝阁”、“布车”;禁忌动物进丧场;万物有灵,灵魂生死,人死留三魂等原始宗教观念,彝民族所独有的崇拜知识和智慧之神、诗文之神的作法等,都应当是民族学与民俗学研究感兴趣的新颖课题。

对于文字学的研究方面,由于本书是贵州彝区上万册彝文古籍中目前仅见的一部木刻印本,它刻印于清光绪年间,算得上那个时期的标准字体,用字上也反映了那个时期乌撒地区彝文的通行使用状况。从流传与传播的范围上说,它有着任何一部手写抄本都无法替代的作用,具备了字帖的功能,所以一直作为珍品收藏,

充分显示出它的珍贵。

鉴于作为贵州保存的惟一本刻珍本,且具有多方面的研究价值和直接的资料价值,我们特将它整理译注,并附原版影印件出版,在展示其资料的真实可靠的同时,寄厚望于更多的彝学界同行参与深入发掘,进一步研究并发现它应有的价值。

编 译 者

新世纪仲春于毕兹陇更

贵州省毕节地区彝文翻译组 编
贵州省毕节地区民族宗教事务局

编委主任:丁诗建

编委副主任:陈长友 梁兴华

主 编:王继超

整理翻译:兴 德 罗德显

编 委:王运权 王仕举 王子国

罗天才 彭洪生

缮写拼版:杨文贵

目 录

花无并比瑞	摩史聚会时献酒	1
花无并比瑞	摩史聚议时诵词	7
子原为必	论寿命	24
子原为必	引水修路	28
子原为必	得赏识的马	39
子原为必	开洛车门	47
子原为必	打开布车门	53
子原为必	打开细贝阁	58
子原为必	打开悬恒门	63

白鶴光臨喪場

白鶴光臨喪場 69

青鵬光臨喪場

青鵬光臨喪場 74

青狐光臨喪場

青狐光臨喪場 78

水獺光臨喪場

水獺光臨喪場 83

青蛙光臨喪場

青蛙光臨喪場 87

細菰篇

細菰篇 91

三章范文之一段

三章范文之一段 108

細菰之二

細菰之二 117

向確蘇宣誦的詞

向確蘇宣誦的詞 126

細菰之三

細菰之三 134

細菰之四

細菰之四 142

尊死者為貴

尊死者為貴 154

非以川世必

亡灵的名份 159

无今出第必

给死者洗发 166

无无无无必

老死寿终 170

无无无无歌

细乃诺欲 173

无无无无必

细乃诺则 189

𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

mu | ʔɔ ʰndzɔ | ndzɔ | xɔ |

摩史聚会时献酒^①

𐌺𐌰𐌹𐌸

xɔ | xɔ |

献呀献——

𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

mu | ʔɔ | kʰu | ɪɔ | xɔ |

向摩史的威望献酒，

𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

mu | ʔɔ | hu | ɪɔ | xɔ |

向摩史的声势献酒。

𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

mu | ʔɔ | ʃu | ɪɔ | xɔ |

向额氏始祖献酒^②，

𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

mu | ʔɔ | so | ɪɔ | xɔ |

向索氏始祖献酒^③。

𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

ʃu | ʔu | ʃu | ɪɔ | xɔ |

向额武图献酒^④，

𐌺𐌰𐌹𐌸𐌰𐌺𐌰𐌺𐌰

so | dʒɛ | ʃɛ | ɪɔ | xɔ |

向索哲舍献酒^⑤。

邦乃林里尔

t'əŋ tɕɕyɿ ɲyɿ | ɭoɿ xɕɿ

口比甘里尔

noɿ vuɿ fiɿ | ɭoɿ xɕɿ

厥乃乃尔

buɿ aɿ tɕoɿ veɿ ɲɕɿ

口日乃尔

tɕuɿ | ɭuɿ | miɿ | ŋŋoɿ ɲɕɿ

下那乃尔

sɛɿ hoɿ tɕaɿ ŋŋoɿ pɕɿ

乃 井 尔

tɕaɿ ɲdɕɛɿ buɿ

乃 尔 尔 尔

tɕaɿ tɕuɿ dɕɕɿ | zɿ ɲoɿ

比 尔 尔 尔

vuɿ tɕɛɿ t'ɕɿ dɕɕɿ zɿ

下 尔 尔 尔

sɛɿ miɿ | ɲyɿ ɲyɿ tɕɕɿ

那 那 尔 尔 尔

hoɿ guɿ ɲuɿ ɲɕɿ haɿ | ɭoɿ

下 尔 尔 尔 尔

sɛɿ sɛɿ t'ɕɿ ɲuɿ veɿ | ɭoɿ xɕɿ

口 尔 尔 尔 尔

hoɿ sɛɿ t'ɕɿ ɲuɿ ɲuɿ | ɭoɿ xɕɿ

向 翰 瞿 尼 献 酒^⑥，

向 诺 武 费 献 酒^⑦。

焚 阿 纠 伟 氏^⑧，

坐 宇 宙 顶 端，

打 开 知 识 门。

一 锁 开 启，

一 簧 松 脱 后，

力 士 降 尘 世。

知 识 似 云 雾 密 布，

智 慧 如 雾 霭 涌 起。

向 知 识 神 吐 姆 伟 献 酒^⑨，

向 智 慧 神 舍 娄 陡 献 酒^⑩。

胸 心 知 乃 共
miŋdɛiŋ ɲɔŋ dɔyŋ k'ɛŋ

智 慧 与 月 亮 共 源
guŋdɛiŋ ɲɛŋ heŋtsɔŋ

日 日 儿 鸟 献 酒
vuŋt'uŋ ɛŋ ɛŋ ɣɔŋ ɣuŋ

老 儿 日 旁 金 兽 献 酒
ɲɛŋ ɛŋ t'uŋt'uŋ dɛiŋ ɔŋ xɛŋ

乃 上 九 千 海
heŋ ɲɛŋ tɔyŋ t'uŋ miŋ

地 上 上 万 知 识 献 酒
t'ɛŋ ɲɛŋ heŋ heŋ ɣuŋ ɔŋ xɛŋ

酒 是 高 贵 的
ndzɛŋ ɲɛŋ mɔŋ miŋ ɲɛŋ

用 烧 酒 献 酒
ndzɛŋ tɔyŋ t'ɛŋ ndzɛŋ xɛŋ

美 酒 有 来 历
ndzɛŋ dɛiŋ dɛiŋ ɣɔŋ buŋ

源 于 高 山 果
muŋ nɔŋ dɔyŋ tɛiŋ mɔŋ

源 于 平 地 花
nɛŋ nɔŋ dɔyŋ veŋ uŋ

天 地 为 知 识 赐 酒
miŋ t' miŋ sɛŋ ndzɛŋ t'uŋ

知识 与 太 阳 同 根，

智 慧 与 月 亮 共 源。

向 金 蓑 银 鸟 献 酒^①，

向 银 铃 金 兽 献 酒^②。

向 天 上 成 千 知 识 献 酒，

向 地 上 上 万 知 识 献 酒。

酒 是 高 贵 的，

用 烧 酒 献 酒^③。

美 酒 有 来 历，

源 于 高 山 果，

源 于 平 地 花。

天 地 为 知 识 赐 酒，

非但曲亦

ʔɛɪ bu t'ɛɪ sɛɪ xɛɪ

日月照地

dɛɪ huɪ maɪ t'ɪu tɛɪ

水 乃 也

suɪ aɪ dɛɪ

常川此水

ndɛɪ ʔɛɪ ndɛɪ ɲɛɪ vɪɪ

此水居地

ndɛɪ duɪ nɔɪ p'ɔɪ p'ɔɪ

口曰此水

t'ɪu t'ɪu ndɛɪ hɔɪ dɛɪ

今令此水

tɛɪ tɛɪ ndɛɪ hɔɪ guɪ

今令此水

ndɛɪ nɔɪ ndɛɪ hɔɪ dɛɪ

乃令此水

sɛɪ sɛɪ ndɛɪ hɔɪ dɛɪ

乃令此水

ndɛɪ miɪ ndɛɪ t'ɪu muɪ

乃令此水

ndɛɪ duɪ muɪ t'ɪu t'ɪu

乃令此水

xɛɪ ʔɛɪ mɔɪ sɛɪ t'ɪu

哎哺的海水干涸^⑬，

日月依然留下酒。

愚顽的人，

让酒给启发。

酒水滔滔，

天地见酒喜，

云星见酒乐，

雾霭见酒散。

见酒知识神开口，

有酒聚议也高雅，

聚会的摩史发言。

酒献诸神后，